

Джованна Мораччи

Кандидат филологических наук, доцент
Университет Дж. Д'Аннунцио Кьети-Пескара
e-mail: giovanna.moracci@unich.it

**СИСТЕМА ЛЕКСИЧЕСКИХ УРОВНЕЙ
В «СИЛЛАБУС РУССКОГО ЯЗЫКА» ИТАЛЬЯНСКОГО
МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА В УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ ИТАЛИИ**

Аннотация: Настоящая статья ставит целью познакомить с важным этапом преподавания русского языка как иностранного в Италии. В 2017 – 2018 гг. под руководством итальянского Министерства образования коллектив итальянских и российских специалистов создал единую программу по обучению РКИ, адресованную преподавателям русского языка в итальянских учебных заведениях. Автор вкратце останавливается на критериях разработки лексического материала по уровням и в то же время в соответствии с требованиями русского стандарта по РКИ.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика преподавания РКИ в Италии, русская лексика, преподавание русской лексики.

Giovanna Moracci

PhD in Philology, Associate Professor
University G. d'Annunzio of Chieti-Pescara, Italy
e-mail: giovanna.moracci@unich.it

**THE SYSTEM OF LEXICAL LEVELS IN THE «SYLLABUS
OF RUSSIAN LANGUAGE» BY ITALIAN MINISTRY
OF EDUCATION FOR THE TEACHERS OF RUSSIAN
LANGUAGE IN ITALIAN SECONDARY SCHOOLS**

Abstract: The aim of the article is to introduce to a new important step of the teaching of Russian as a second language in Italy. In 2017 – 2018 the Italian Ministry of Education charged a group of Italian and Russian specialists of Russian as a Foreign Language to create an unitary program, targeted at the teachers of Russian as a second language in Italian secondary schools. The author shortly dwells upon the principles, by which the Russian lexical materials have been organized in connection with the teaching by levels and with the Russian standard Russian as a Foreign Language as well.

Keywords: Russian as a Foreign Language, Teaching Methods of Russian as a second Language in Italy, Russian lexicon, Teaching Russian lexicon.

Первые классы русского языка в итальянских учебных заведениях открылись в 1970 году. Их количество постепенно увеличивалось, а в 2003 году министр образования Италии и заместитель министра образования России подписали двустороннее соглашение, способствующее развитию сотрудничества в области преподавания русского языка в итальянских школах и итальянского языка в русских школах. В Италии соглашение, безусловно, дало толчок развитию как официальных инициатив, так и личного интереса людей. В течение года были организованы семинары и встречи итальянских и русских преподавателей, обмены студентами и братства между русскими и итальянскими школами.

В 2010 году был принят новый национальный устав для лицеев и профессиональных учебных заведений, который дал возможность каждой школе выбрать иностранные языки для своих программ. Если по данным учебного года 2009 – 2010 русский язык преподавался в 36 учебных заведениях, то в 2017 – 2018 их было 106. С другой стороны, в новых условиях испытывался недостаток единой учебной программы русского языка, преподавание которого не имело долгой традиции в нашей стране.

Итак, в сентябре 2017 г. итальянское Министерство образования предприняло инициативу собирать руководящие принципы для обучения русскому языку в итальянских учебных заведениях. Был создан коллектив итальянских и российских экспертов. Это были, с итальянской стороны, профессора, доценты и преподаватели русского языка, а с русской стороны культурный атташе Посольства Российской Федерации в Италии и руководительница курсов русского языка Россотрудничества в Риме. Общая работа была закончена в декабре 2018 г. В начале 2019 года вышел «Силлабус русского языка» в двух выпусках. Один посвящён преподаванию русского языка в лицеях [6], другой преподаванию русского языка в техникумах и училищах [7].

Составители «Силлабус русского языка» ставили перед собой задачу – создать единое руководство по обучению русскому языку как иностранному, адресованное преподавателям русского языка в итальянских учебных заведениях. Итак, обратимся к пособию.

Как положено в сфере образования в Италии, главным ориентиром служило Common European Framework of Reference for Languages – CEFR [5]. Но составители, разумеется, принимали во внимание Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному [1] программы [2] и требования [3] Российской государственной системы сертификационных уровней. Как известно, тестирование (имеется в виду ТРКИ) включает шесть уровней: Элементарный, Базовый, I сертификационный, II сертификационный, III сертификационный, IV сертификационный.

Поскольку в «Силлабус русского языка» речь идёт не о тестировании, а об учебном процессе, составители предполагали более постепенное обучение, учитывая, что стандартное преподавание иностранных языков в итальянских учебных заведениях продолжается три года или пять лет, на 3 или 4 часа в неделю. Таким образом объясняется в пособии прохождение пяти уровней от нулевого до B1a за пять лет. Это:

Первый год: от нулевого до A1 (Элементарного уровня)

Второй год: от A1 до A1+

Третий год: от A1+ до A2

Четвёртый год: от A2 до A2+

Пятый год: от A2+ до B1 (Первого сертификационного уровня).

В наших обстоятельствах школьник может достигать уровня B1 за пять лет. Из-за ограниченного количества часов преподавания было необходимо расширять прохождение элементарного этапа, чтобы улучшить привитие навыков начинающих школьников. Конечно, мы все хотели бы, чтобы часов было больше. Но работая над «Силлабус», мы предпочитали предлагать соответствующее с конкретной ситуацией пособие, чем следить за идеальной моделью и приводить теоретические аспекты языка.

Коммуникативно-функциональная ориентированность определила структуру «Силлабус русского языка». Он состоит из следующих частей:

1. Описание навыков «Чтение, Аудирование, Письмо, Говорение» по уровням.
2. Коммуникативные функции. 3. Лексика. 4. Грамматика. 5. Культура.

Части 2, 3, 4 оформлены в параллельных таблицах, чтобы выявить соответствующее употребление по уровням.

Что касается части «Лексика», лексический материал был отобран в соответствии с «Лексическим минимумом» [4], а также в соответствии с самыми распространёнными пособиями, предназначенными для иностранцев, изучающих русский язык.

Остановимся вкратце на критериях разработки части «Лексика». Отбор лексического материала производился в соответствии с требованиями русского стандарта. Наша работа заключалась в согласованности русского стандарта по РКИ с европейской системой. Как уже говорилось, Элементарный и Базовый уровни владения языком были ещё более распределены (A1, A1+, A2, A2+) в зависимости от маленького количества часов преподавания. Таким образом, например, коммуникативная функция «Описание себя, своих родственников и друзей. Характер, вкусы» реализуется только в конце второго года обучения, когда вводятся тематические группы слов «Черты характера, эмоции, состояние» и «Воля, оценка, направленные на кого-либо или на что-либо действия», в соответствии с употребительными конструкциями род. падежа ед.ч. и мн.ч., и вин. падежа. Было решено называть уровень, достигнутый в конце второго года обучения A1+, поскольку грамматические и лексические компетенции обучаемых расширены по отношению уровня A1 (Элементарный уровень), но ещё не включают все компетенции, предусмотренные уровнем A2 (Базовый уровень). Далее, после достижения обучаемыми уровня A2 на третьем году обучения, постепенно вводятся такие тематические группы слов, как, например, «Человек и общество», «География: климат, флора и фауна», «Абстрактные понятия», в соответствии с употребительными конструкциями временных отношений, пространственных отношений, прямой и косвенной речи, которые расширяют речевые компетенции обучаемых и готовят школьников удовлетворить основные коммуникативные потребности в социально-бытовой и социально-культурной сферах. Речь идёт о подготовке к коммуникативным функциям, достигаемым на пятом году обучения РКИ в итальянских лицеях (B1). Поэтому было решено называть уровень, достигнутый на четвёртом году обучения A2+.

Совершив работу над «Силлабус русского языка» для лицеев, составители приняли работу над пособием для техникумов и училищ на основании той же самой методической концепции. Структура двух книг единообразна, но в соотношении с учебной программой техникумов и училищ, где иностранные языки могут преподаваться или три года, или пять лет, описание навыков «Чтение, Аудирование, Письмо, Говорение» предусматривает двойной путь – до уровня A2 и до уровня B1. В перечне лексических и грамматических тем, однако, подробное описание останавливается на третьем году (уровень A2). В отличие от программы для лицеев, лексика для профессиональных учебных заведений обогащена профессионально ориентированными тематическими группами слов «Обязанности персонала гостиниц и ресторанов», «Услуги/Удобства гостиниц», учитывая расширение лексической компетенции обучаемых. В обоих книгах грамматические конструкции снабжены примерами, призванными обозначить активный лексический материал данной темы в соответствии с уровнем владения языком.

Следует уточнить, что не хотелось пописывать обязательные правила. Как часть «Лексика», так и общая структура «Силлабус русского языка» позволяет отбирать материал в соответствии с особенностями конкретной аудитории и методическими предпочтениями конкретного преподавателя. Поэтому каждому преподавателю будет возможно разработать эффективную программу обучения в зависимости от требований школы и от специфики класса.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение / Н. П. Андрияшина (и др.). – М. – СПб. : Златоуст, 2001.
Базовый уровень. Общее владение / Н. П. Андрияшина (и др.). – М. – СПб. : Златоуст, 2001.
I Сертификационный уровень. Общее владение / Н. П. Андрияшина (и др.). – М. – СПб. : Златоуст, 2001.
2. Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Программа по русскому языку как иностранному. I Сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина (и др.). – М. – СПб.: Златоуст, 2009.
3. Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант. Электронный аналог печатного издание – 2-е изд. / Н.П. Андрияшина (и др.). – М. – СПб.: Златоуст, 2009.
4. Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Лексический минимум по русскому языку как иностранному.
Элементарный уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина (и др.). – М. – СПб. : Златоуст, 2015.
Базовый уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина (и др.). – М. – СПб. : Златоуст, 2016.
Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина (и др.). – М. – СПб. : Златоуст, 2015.
5. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, Edition 2001.
6. Sillabo della lingua russa. Licei. Quadro di riferimento unitario per l'insegnamento della lingua russa nella scuola secondaria di secondo grado, Roma, MIUR, DG.Ordinamenti, 2019. – 78 p. – Режим доступа: <https://www.miur.gov.it/documents/20182/2159038/Sillabo+della+lingua+russa+per+Licei.pdf/052c6aa2-f9e8-548e-fd83-45cea54f4d47?versi-on=1.0&t=1577108045497>. – Дата доступа : 20.02.2020.
7. Sillabo della lingua russa. Istituti tecnici e professionali. Quadro di riferimento unitario per l'insegnamento della lingua russa nella scuola secondaria di secondo grado, Roma, MIUR, DG.Ordinamenti, 2019. – 61 p.